

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pravo in jezik v evropski tradiciji
Course title:	Law and language in the European tradition

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enoviti magistrski študijski program Pravo		2., 3.	3., 5.
Integrated master study programme Law		2nd, 3rd	3rd, 5th

Vrsta predmeta / Course type **Izbirni predmet / Elective course**

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
45	15				60	4

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Slovenski /Slovenian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Ni posebnih pogojev.

Prerequisites:

No specific requirements.

Vsebina:

1. Temeljni pojmi
1.1. Jezik v pravu, pravni jezik
1.2. Ustvarjalci in naslovniki pravnega jezika
2. Lastnosti pravnega jezika
2.1. Formulaičnost pravnega jezika
2.2. Ekonomičnost pravnega jezika
3. Funkciji pravnega jezika
3.1. Preskriptivna in indikativna funkcija
3.2. Ideološka funkcija
4. Med govorjenim in pisanim pravnim jezikom v evropski pravni tradiciji
4.1. Visoka stopnja formulaičnosti v arhaičnem

Content (Syllabus outline):

1. Key concepts
1.1. Language in law, legal language
1.2. Creators and addressees of the legal language
2. Characteristics of legal language
2.2. The formulaic nature of legal language
2.3. The economy of legal language
3. Functions of legal language
3.1. Prescriptive and indicative function
3.2. Ideological function
4. Between spoken and written legal language in the European legal tradition

pravo 4.2. Glavni dosežki antične retorike (izbrana poglavja) 4.3. Razvoj domačih pravnih jezikov v Evropi 4.4. Prevlada pisanega pravnega jezika in razvoj pravne terminologije 5. Pravni jezik: teorije in metode preučevanja 5.1. Pravna semiotika 5.2. Pravna in jezikovna pragmatika 5.3. Teorija govornih dejanj in pojem performativa 5.4. Komunikacijski pristop 5.5. Pravna antropologija in jezikovna antropologija 6. Pravo, jezik in digitalizacija 6.1. Pojmi: hipertekst, kibertekst, elektronski (digitalni) vir 6.2. Proces digitalizacije klasičnih pravnih besedil: znane rešitve in odprta vprašanja 7. Pravni jezik v sodni dvorani 8. Domet normativnega urejanja vloge jezika v pravo: primeri iz sodne prakse 8.1. Sodna praksa višjih sodišč in Ustavnega sodišča v republiki Sloveniji 8.2. Sodna praksa Evropskega sodišča za človekove pravice	4.1. Pronounced formulaic nature of law in archaic period 4.2. The art of rhetoric in the Antiquity (select readings) 4.3. Development of legal vernaculars in Europe 4.4. The triumph of written legal language and the development of legal terminology 5. Legal language: theories and methods of study 5.1. Legal semiotics 5.2. Legal and linguistic pragmatics 5.3. Speech act theory and the notion of performative 5.4. The communication approach 5.5. Legal anthropology and linguistic anthropology 6. Law, language and digitalisation 6.1. Hypertext, cybertext, electronic (digital) source 6.2. Digitalisation process of the traditional legal texts: known solutions and open questions 7. Legal language in the courtroom 8. The outreach of normative regulation of the role of language in law: selected cases (for the purposes of a written assignment) 8.1. The case law of the higher courts and the Slovene Constitutional court 8.2. The case law of the European Court for Human Rights
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura / Core reading:

Beaulac, Stéphane, *The Power of Language in the Making of the International Law. The word sovereignty in Bodin and Vattel and the Myth of Westphalia*. Leiden, Boston: Martinus Nijhoff Publishers, 2004.

Bourdieu, Pierre. *Language and symbolic power*. Polity Press, 1991.

Ong, Walter J. *Orality and literacy. The technologizing of the Word*. London ; New York : Routledge, 2007 (Reprint)., cop. 1982, 2002 (izbrana poglavja)

Škrubej, Katja. Diahrona pomenska stabilnost nekaterih najstarejših slovenskih pravnih izrazov in performativ. *Razvoj slovenskega strokovnega jezika*. Ljubljana, 2007, str. 247-261 (Obdobja. Metode in zvrsti 24).

Škrubej, Katja, Jezik prava kot socialnovrednostni privilegij *Dnevi slovenskih pravnikov. Podjetje in delo*, 2001, let. 27, št. 6/7. Ljubljana: Gospodarski vestnik 2001, str. 1141-1151.

Vandendorpe, Christian, *From Papyrus to Hypertext. Toward the Universal Digital Library*: University of Illinois Press, 2009 (izbrana poglavja).

Visković, Nikola. *Jezik prava*. Zagreb, Naprijed, 1989 (izbrana poglavja).

Priporočena literatura/ Recommended reading (for the purpose of written assignment)

Aarseth, Espen J., *Cybertext*. John Hopkins University Press, 1997.

Barthes, Roland. *Retorika Starih; Elementi semiologije*. Ljubljana, ŠKUC, Filozofska fakulteta, 1990.

Bix, Brian, *Law, language and legal determinacy*. Oxford University Press, Oxford, New York, 2003.

Conley John M., O'Barr William M., *Rules versus Relationships. The Ethnography of Legal Discourse*. The University of Chicago Press, Chicago, London , 1990.

Goodrich, Peter. Screening Law. *Law and Literature* Vol. 21, No. 1 (Spring 2009), str 1-23.

Müller, Friedrich, Burr, Isolde, *Rechtssprache Europas: Reflexion der Praxis von Sprache und*

Mehrsprachigkeit im supranationalen Recht. Duncker & Humblot, Berlin, 2004.

Schooten, Hanneke van (ur.), *Semiotics and legislation*. Deborah Charles Publications, Liverpool, 1999.

Nienkamp, Jean. *Plato on Rhetoric and Language: Four key dialogs*. Hermagoras Press, 1999.

Philips, Susan U. *Ideology in the Language of Judges*. *Oxford Studies in Anthropological Linguistics*. New York, Oxford: Oxford University Press, 1998.

Škrubej, Katja. Jezik, viri prava in država v slovenski in evropski pravni zgodovini. *Meddisciplinarnost v slovenistiki*. Ljubljana, 2011, str. 469-474 (Obdobja. Simpozij. 30).

Škrubej, Katja. Jezik, viri prava in država v slovenski in evropski pravni zgodovini. V: Kranjc, Simona (ur.) *Meddisciplinarnost v slovenistiki*. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2011, str. 469-474.

Škulj, Jola. E-teksti: prostor nedovršenosti in spacialnosti. *Ogrin, M. (ur.), Znanstvene izdaje in elektronski medij*. Ljubljana, Založba ZRC, 2005, 197-208.

Tiersma, Peter M. *Legal language*. The University of Chicago Press, 1999.

Sodna praksa/Case-law:

<http://www.sodnapraksa.si/>
www.echr.coe.int/ / .

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je spoznati študentke in študente z bistvenimi lastnostmi in funkcijami, ki jih ima jezik kot glavno sredstvo komunikacije v evropski pravni tradiciji.

Študentke in študenti bodo sposobni prepoznati, globlje razumeti in opredeliti težave povezane z omejenim dometom normativnega urejanja vloge jezika v sodobni zakonodaji in sodni praksi.

Študentke in študentje bodo razumeli, s čim in zakaj je natančno ubesedovanja pravnih pomenov v teoriji in praksi omejeno in osvojil zavedanje o njihovi zgodovinski umeščenosti in pogojenosti.

Objectives and competences:

The overall objective is to introduce students to the key characteristics and functions of language as a fundamental communication medium in the European legal tradition.

The students will be able to identify, better understand and define the problems related to the limited possibility of regulating the role of language in the modern legislation and court practice.

The students will be able to understand better why and how the exact verbalisation of meaning is limited in legal theory and practice and develop the awareness of their rootedness in the time and place.

Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenih obveznostih bodo študentke in študentje poznali glavne vzroke, ki so v evropski pravni tradiciji botrovali lastnostim sodobnega govornega in pisanega pravnega jezika in komunikacije ter bo zato bolje razumel posebnosti pri ubesedovanju pravnih pomenov ter zlasti domet pravnega normiranja, ki je mogoč in smisel.

Pridobljeno znanje je mogoče neposredno uporabiti pri opravljanju vsakega pravnškega poklica, še zlasti pri tistih, povezanih s sodno dejavnostjo, tako pri aktivnem nastopanju v

Intended learning outcomes:

On completion of the course, students will be thoroughly acquainted with the main causes that contributed to the characteristics of the modern written and oral legal language and communication in the European legal tradition. Consequently, students will understand better the specifics in verbalising legally relevant meanings and comprehend the outreach of the legal regulation that is possible and viable.

The acquired knowledge is directly applicable to exercising of any legal profession, especially those in judiciary and legislation, i.e. in the

sodni dvorani kot tudi pri pripravi pravnih besedil. Študenti povezujejo pridobljeno znanje z drugimi pravnimi predmeti: s splošnimi pravnimi predmeti glede razumevanja družbene pogojenosti ustvarjanja pravnih pomenov, izmed ostalih pravnih predmetov pa zlasti s postopkovnimi predmeti, in sicer glede razumevanja konkretnih pravnih problemov, povezanih z normiranjem različnih vlog jezika v pravu.	courtroom or in shaping of the written legal documents and papers. The students can intertwine the acquired knowledge with every other legal subject and course. In studying for other general legal subjects, they can apply it from the perspective that every legal meaning is historically and socially rooted. But above all, their knowledge of the limits to regulating the role of language in law, will prove very useful in studying for the subjects, dealing with procedure.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

<i>Predavanja.</i> <i>Seminar</i> - individualna pisna naloga na dano temo, s poudarkom na zgoščeni argumentaciji in samostojnem iskanju dodatnih virov in literature ter ustna predstavitev v skupini z namenom debate in povratne informacije. <i>Govorilne ure.</i>

Learning and teaching methods:

<i>Lectures.</i> <i>Seminar</i> – individual written coursework on the given topic, with the emphasis on a succinct argumentation and independent search for additional sources and literature, followed by its oral presentation in a group for the purpose of debate and feedback <i>Individual consultation</i> (office hours).

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Seminarska naloga.	25%	Written coursework
Pisni izpit z možnostjo ustnega zagovora.	75%	Written exam with a possibility of oral defence.
Izpit se oceni z ocenjevalno lestvico od 5 - 10: od 6-10 (pozitivno) oziroma 5 (negativno); ob upoštevanju Statuta UL in pravil Pravne fakultete.		The student is assessed by the grading scale 5-10: 6-10 (positive), 5 (negative), according to the UL Statute and the rules of the Faculty of Law, University of Ljubljana.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- Škrubej, Katja. O naravi prava in jezika prava v zgodovinski perspektivi. V: ista. <i>Ritus gentis Slovanov v vzhodnih Alpah (Model rekonstrukcije pravnih razmerij na podlagi najstarejšega jezikovnega gradiva)</i>. Založba ZRC, ZRC SAZU, Ljubljana, 2002, str. 41-71. - Škrubej, Katja. Diahrona pomenska stabilnost nekaterih najstarejših slovenskih pravnih izrazov in performativ. V: OREL, Irena (ur.). <i>Razvoj slovenskega strokovnega jezika</i>. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Ljubljana, 2007, str. 247-261. - Škrubej, Katja. Jezik prava kot socialnovrednostni privilegij. V: <i>Podjetje in delo</i> 27. Gospodarski vestnik, Ljubljana, 2001, str. 1141-1151. - Škrubej, Katja. Jezik, viri prava in država v slovenski in evropski pravni zgodovini. V: Kranjc, Simona (ur.) <i>Meddisciplinarnost v slovenistiki</i>. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2011, str. 469-474
--